

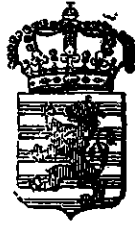
Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.



N^o 8.

MEMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 6. März 1867.

MERCREDI, 6 mars 1867.

Gesetz vom 27. Februar 1867, das Einnahmen-
und Ausgaben-Budget von 1867 betreffend.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 104 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Ständeversammlung;
Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Das Budget der permanenten Einnahmen von
1867 ab, ist auf drei Millionen fünfhundert
siebenundzwanzigtausend fünfhundert und zwanzig
Franken (Fr. 3,527,520) festgesetzt.

Das Budget der permanenten Ausgaben ist,
von 1867 ab, auf drei Millionen zweihundert
sechszehntausend fünfhundert vierundzwanzig
Franken (Fr. 3,246,524) festgesetzt.

Das Budget der nicht permanenten Einnahmen
von 1867 ist auf eine Million vierhundert ein-
unddreißigtausend Franken (Fr. 1,431,000) fest-
gesetzt.

Das Budget der nicht permanenten Ausgaben
von 1867 ist auf eine Million achthundert sieben-
undzwanzigtausend achthundert siebenundsechzig
Franken neunundsechzig Centimes (Fr. 1,827,867
69 Ct.) festgesetzt.

I

Loi du 27 février 1867, concernant le budget des
recettes et des dépenses pour 1867.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays - Bas, Prince d'Orange - Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 104 de la Constitution;
Notre Conseil d'Etat entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;
Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}.

Le budget des recettes permanentes est arrêté,
à partir de 1867, à la somme de trois millions,
cinq cent vingt-sept mille, cinq cent vingt francs
(3,527,520 fr.).

Le budget des dépenses permanentes est arrêté,
à partir de 1867, à la somme de trois millions,
deux cent quarante-six mille, cinq cent vingt-
quatre francs (3,246,524 fr.).

Le budget des recettes non permanentes pour
1867 est arrêté à la somme d'un million, quatre
cent trente-un mille francs (1,431,000 fr.).

Le budget des dépenses non permanentes pour
1867 est arrêté à la somme d'un million, huit cent
vingt-sept mille, huit cent soixante-sept francs,
soixante-neuf centimes (1,827,867 fr. 69).

8

Dies nach Massgabe der angefügten Nachweisungen.

Art. 2.

Die in die Spalte der Nachweisung „Credite für 1867“ eingetragenen Credite sind die Ergänzung derjenigen des permanenten Theiles, auf welche sie sich beziehen, und werden hinsichtlich der Liquidation und der Ueberschreibung als zur nämlichen Section gehörend angesehen.

Art. 3.

Diejenigen Beamten und Angestellten, welche zur Zeit im Genuße von cumulierten Gehältern oder Vergütungen stehen, die über das durch das Gesetz vom 18. Januar 1850 bestimmte Maximum hinausgehen, verbleiben in diesem Genuße.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Dong den 27. Februar 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Prä-
sident der Regierung,
Baron B. de Tornaco.

Der General-Director
der Justiz,
L. de la Fontaine.

Der General-Director
der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Der General-Director
des Innern,
F. de Blochausen.

Durch den Prinzen:
Der Secretär des
Königs für die
Angelegenheiten des
Großherzogthums,
G. d'Olimart.

Le tout conformément aux tableaux ci-annexés.

Art. 2.

Les crédits portés au tableau du budget des dépenses dans la colonne „Crédits pour 1867“, forment le complément des crédits de la partie permanente auxquels ils correspondent, et sont censés, pour la liquidation et pour les transferts, se trouver dans la même section.

Art. 3.

Les fonctionnaires et employés qui, actuellement, sont en jouissance de traitements ou d'indemnités cumulés au delà du maximum fixé par la loi du 18 janvier 1850, sont maintenus dans cette jouissance.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Lahaye, le 27 février 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
Baron V. de TORNACO.

Le Directeur-général
de la justice,
L. DE LA FONTAINE.

Le Directeur-général
des finances,
DE COLNET-D'HUART.

Le Directeur-général
de l'intérieur,
F. DE BLOCHAUSEN.

Par le Prince:
Le Secrétaire du
Roi pour les affaires
du Grand-Duché,
G. D'OLIMART.

**Einnahmen-Budget
von 1867.**

**BUDGET DES RECETTES
pour 1867.**

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
I	1	Bermuthlicher Einnahme-Überschuß des Dienstjahres 1866 . . .
II		Directe Steuern und Accisen.
	2	Grundsteuer, erhöht um 20 Procent Mobiliarsteuer
	3	Mobiliar- und Patentsteuer
	4	Besteuerung der Eisenerzgruben
	5	Pferde und Ochsensteuer
	6	Wirthschaftssteuer
	7	Bergbau-Gebühren
	8	Inländischer oder aus Preußen eingeführter Branntwein u. s. w.
	9	Bier
	10	Salz
	11	Inländischer Wein. Saldo der Rechnungen aus den Jahren vor 1865
	12	Rückzahlung von Vortreibungskosten
	13	Accisen-Quittungs-Stempel
	14	Verschiedene Einnahmen.
III		Zoll.
	15	Antheil des Großherzogthums an den Zollvereins-Einkünften : a) Ein- und Ausgangszölle b) Runkelrübenzucker
		Antheil des Großherzogthums an der für gemeinschaftliche Rechnung verschied. Zollvereinsstaaten bezognen Uebergangsabgabe vom Bier, Branntwein und d.
		Einnahmen für alleinige Rechnung
	16	Rückzahlung von Vorschüssen

LIBELLÉ.	Einnahmen	
	permanente. permanen ^{tes}	jährliche. annales.
Excédant présumé de recette de l'exercice 1866	»	450,000
Contributions directes et accises.		
Contribution foncière majorée de 20 pCt. à titre de contribution mobilière . . .	612,000	
Contribution mobilière et patentes	190,000	
Impôt sur l'exploitation des mines et minières	8,000	
Impôt sur les chevaux et les bœufs	50,000	
Impôt sur les cabarets	47,000	
Redevances sur les mines	300	
Eau-de-vie indigène ou importée de la Prusse etc.	120,000	
Bière	70,000	
Sel	370,000	
Vin indigène. Solde des comptes des années antérieures à 1865.	»	25,000
Remboursement de frais de poursuites	2,500	
Timbre de quittances d'accises	2,000	
Recettes diverses	1,000	
Douanes.		
Part du Grand-Duché dans les revenus du Zollverein :		
a) droits d'entrée et de sortie	410,000	
b) sucre de betteraves	200,000	
Part du Grand-Duché dans les droits d'Uebergangsabgabe sur la bière, l'eau-de-vie et le tabac, perçus pour compte commun de divers États du Zollverein	10,000	621,000
Recettes pour compte privé.	1,000	
Remboursement d'avances	»	100,000

Section. — ARTICLE.	Section. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
IV		Einregistrierung und Domänen.
	17	Einregistrierung
	18	Gerichtsschreiberel.
	19	Hypotheken.
	20	Erbschaften.
	21	Zuschlag-Centimes
	22	Stempel.
	23	Strafgebühren und Bußen in Bezug auf Stempel, Einregistrierung u. s. w. .
	24	Verschiedne Geldbußen, Entschädigungen, Restitutionen, fraudierte Gebühren, Baas Confiscationen, einschließlich 20.000 Franken, welche auf Grund des Gesetzes über den Personal-Arrest beim Repressiv-Verfahren zur Beitreibung von Geldbußen und Kosten zu beziehen sind
	25	Rückzahlung von Justizkosten
	26	Rückzahlung von Beitreibungs- und Processkosten
	27	Domaniarenten
	28	Fischerei- und Fahren-Verpachtung
	29	Gut der Communal-Baldungen
	30	Miethe von Staatsgebäuden
	31	Verkauf von Staatseigenthum.
	32	Verkauf von Bäumen und sonstiger Ertrag von den Staatsstraßen
	33	Verschiedene Einnahmen.
V		Postwesen.
	34	Briefporto und andere Postetnahmen

LIBELLÉ.	Einnahmen RECETTES	
	permanente. permanentes	jährliche. annales.
Enregistrement et domaines.		
Enregistrement.	520,000	
Grefte.	12,500	
Hypothèques	55,000	
Successions	80,000	
Centimes additionnels.	175,000	
Timbre	130,000	
Droits en sus et amendes en matière de timbre, d'enregistrement, etc.	10,000	
Amendes de condamnations diverses, dommages-intérêts, restitutions, droits fraudés, confiscations en numéraire, y compris 20,000 fr. à percevoir en vertu de la loi sur la contrainte par corps en matière de répression pour le recouvrement des amendes et des frais	30,000	20,
Remboursement de frais de justice.	12,000	
Remboursement de frais de poursuite et d'instance	2,500	
Rentes domaniales	700	
Fermage de la pêche et des passages d'eau	4,000	
Frais de garde des bois communaux	17,000	
Loyer de bâtiments de l'État	"	3,0
Vente de propriétés domaniales.	"	1,0
Vente d'arbres et autres produits des routes.	"	10
Recettes diverses	5,000	
Postes.		
Taxes des lettres et autres recettes.	160,000	

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
VI		Telegraph.
	35	Depeschen-Zage und sonstige Einnahmen
VII		Gefängnisse und Bettlerdepot.
	36	Ertrag der Arbeit der Gefangenen und verschiedene Einnahmen
	37	Rückzahlung von Unterhaltskosten von Gefangenen.
VIII		Einnahmen verschiedener Art.
	38	Abzüge an den Gehältern und andere Einnahmen zur theilweisen Bestreitung Pensionen
	39	Vom vormaligen Unterstützungsfonds der Zollverwaltung herrührende Capital Zinsen und Rückzahlungen
	40	Beiträge der StädteLuxemburg, Diekirch und Echternach zu den Kosten der Colleg
	41	Gebühren der Recipienten für Erlangung von Graden
	42	Einnahmen zur Deckung der Kosten von Versteigerungen für Rechnung des Staat
	43	Einzahlung der Internationalen Bank fürs Gehalt des Regierungs-Commissärs .
	44	Einzahlung der Eisenbahngesellschaft für Beaufsichtigungskosten.
	45	Rückzahlung der Kosten der Sparcasse.
	46	Einnahme-Ueberschüsse außerordentlicher Rechnungsbeamten; zufällige und unhergesehene Einnahmen jeder Art.
	47	Vorschüsse der Internationalen Bank
	48	Eventuelle Anleihe
		Total der Einnahmen.

LIBELLÉ.	Einnahmen RECETTES	
	permanente. permanentes	jährliche. annales.
Télégraphe.		
ve des dépêches et autres recettes	15,000	
Prisons et Dépôt de mendicité.		
duit du travail des détenus et recettes diverses	60,000	
mboursement des frais d'entretien de détenus	9,000	
Recettes diverses.		
tenues sur les traitements et autres recettes pour subvenir en partie au paie- ment des pensions	70,000	8,000
itaux provenant de l'ancien fonds de secours de la douane. Intérêts et rem- boursements	"	4,000
dingent des villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach dans les dé- penses des Collèges.	30,000	70,900
bits à payer par les récipiendaires pour l'obtention de grades	3,000	
cette pour couvrir les frais des adjudications faites pour compte de l'État.	3,000	
sement par la Banque internationale pour le traitement du commissaire du gouvernement	6,000	
rsement par la Société des chemins de fer pour frais de surveillance	13,520	3,000
mboursement des dépenses de la Caisse d'épargne	7,500	37,000
édants de recettes de comptables extraordinaires et recettes accidentelles et imprévues de toute nature	6,000	
ances de la Banque internationale	"	500,000
prunt éventuel	"	200,000
Total des recettes.	3,527,520	1,431,000
	4,958,520	

Budget der Ausgaben von 1867.

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
		A. Ordentlicher Dienst.
I	1	Civilliste.
II		Regierung.
	2	Gehalt der Mitglieder und der Rätthe der Regierung.
	3	Gehalt der Bureaubeamten, der Saaldiener und des Pfortners des Regierungsbau- gebäudes
	4	Reise- und Aufenthalts-Kosten
	5	Bureaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtung Kosten für verschiedene Verwaltungen
	6	Dienst der Statistik
	7	Ausgaben für Ordens-Verleihungen
	8	Versteigerungskosten
	9	Verschiedene Ausgaben
III	10	Ständeverammlung.
IV	11	Staatsrath.
V		Luxemburgisches Secretariat im Haag.
	12	Gehälter.
	13	Reise- und Aufenthaltskosten
	14	Bureaukosten, Heizung und Beleuchtung
	15	Hausmiethe und Mobilien
	16	Verschiedene Ausgaben
VI		Auswärtige Beziehungen.
	17	Gesandtschaften.

Budget des dépenses pour 1867.

LIBELLÉ.	Ausgaben	
	DÉPENSES	
	permanente. permanentes	jährliche. annales.
A. SERVICE ORDINAIRE.		
Justice civile	200,000	»
Gouvernement.		
Raitements des membres et des conseillers du Gouvernement	40,600	»
Raitements des employés de bureau, des huissiers, de salle et du concierge de l'hôtel.	60,300	»
rais de route et de séjour	2,000	500
rais de bureau (bibliothèque et impressions comprises) et frais de chauffage et d'éclairage pour différentes administrations	13,000	2,000
Service de la statistique	»	2,000
Depenses pour décorations	600	4,000
rais d'adjudication	2,000	1,000
épenses diverses	»	500
Assemblée des États	12,000	10,000
Conseil d'État	13,000	2,000
Secrétariat Luxembourgeois à La Haye.		
Raitements.	14,500	»
rais de route et de séjour	500	»
rais de bureau, de chauffage et d'éclairage	1,300	700
Loyer du bâtiment et du mobilier	2,000	425
épenses diverses	»	400
Relations extérieures.		
Légations	2,000	5,000

SECTION.	ARTICLE.	ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
VII	18		Einzahlungen etwaiger Rückstände in die Bundescaffen
	19		Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Reisen Ausland
			Justiz.
	20		Gehalt der Magistrate und Beamten der Justiz, mit Einschluß der Bureau- der Friedensrichter.
	21		Büreaukosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Bele- tungskosten
	22		Reise- und Aufenthaltskosten
	23		Remisen der Gerichtsschreiber.
	24		Justizkosten in Civil- und Militärsachen
	25		Classierung der Friedensgerichts-Archive
	26		Gerichtsvollzieher in den Audienzen des Obergerichtshofes; Gehalt der Pförtner
VIII	27		Gehalt der Scharfrichter-Gehülfen
			Culte.
			a) Katholischer Cultus.
	28		Gehalt der Geistlichkeit.
	29		Gehalt eines zweiten Secretärs des apostolischen Vicars.
	30		Büreaukosten und Reise- und Aufenthaltskosten des apostolischen Vicars und denselben begleitenden Geistlichen zum Behufe einer speciellen Sendung . .
	31		Vergütung von 100 Fr. an jeden der ältesten Pastöre und Capläne, im Dienst a pensionniert, und Gehaltszulage von 300 Fr. für den Pastor von Mondorf
	32		Seminar. Gehalt des Directors und der Professoren
	33		Studienbörfen für dürftige Jüglinge des Seminars

LIBELLÉ.	Ausgaben DÉPENSES	
	permanente. permanente	jährliche. annales.
Versements pour arriérés éventuels dans les caisses de la Confédération . . .	4,300	4,000
Dépenses extraordinaires et imprévues, y compris les voyages à l'étranger . .	»	4,000
Justice.		
Traitements des magistrats et fonctionnaires de l'ordre judiciaire, y compris les frais de bureau des juges de paix	152,890	16,250
Frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises) et frais de chauffage et d'éclairage	5,000	1,500
Frais de route et de séjour	»	500
Remises des greffiers	2,500	»
Frais de justice civile et militaire	30,000	500
Classement des archives des justices de paix	»	450
Huissiers audienciers de la Cour, traitements des concierges	2,488	»
Traitement des aides-exécuteurs	2,034	»
Cultes.		
a) <i>Culte catholique.</i>		
Traitements du clergé	286,440	4,000
Traitement d'un second secrétaire du vicaire apostolique	»	1,500
Frais de bureau et frais de voyage et de séjour du vicaire apostolique et des ecclésiastiques qui l'accompagnent, à raison d'une mission spéciale.	»	2,800
Indemnité de 100 francs à chacun des desservants et vicaires les plus âgés, en exercice ou pensionnés, et supplément de traitement de 300 fr. au desser- vant de Mondorf	5,300	2,500
Séminaire. — Traitements du directeur et des professeurs	11,783	»
Bourses d'études à des élèves nécessiteux du séminaire	4,200	»

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
IX	34	Subsid zu Gunsten des katholischen Cultus, einschließlich einer Summe von 150 Fr. zu Gunsten des Desservanten von Martelingen (Belgien) für die geistliche Verwaltung der Section Martelingen-Rombach (Großherzogthum Luxemburg) .
	35	Rückzahlung an die Fabrik der Liebfrauenkirche zu Luxemburg der Herstellungs- und Unterhaltskosten der vom apostolischen Vicariate innegehabten Gebäude b) Protestantischer Cultus.
	36	Vergütung für einen protestantischen Prediger zu Luxemburg c) Israelitischer Cultus.
	37	Gehalt des Rabbiners
	38	Subsid zu Gunsten des israelitischen Cultus
	39	Luxemburgisches Jägercorps und Gendarmerie
X	40	Gendarmerie. Beitrag zu den Ausgaben behufs Vollziehung des Gesetzes über den Personal-Arrest beim Repressiv-Verfahren zur Vertreibung von Geldbußen und Kosten. Rechnungskammer.
	41	Gehalt der Mitglieder und Beamten der Rechnungskammer und Präsenzgelder der Ehren-Räthe
	42	Reise- und Aufenthaltskosten
	43	Büreauskosten (Bibliothek und Drucksachen einbegriffen), Heizungs- und Beleuchtungskosten und unvorhergesehene Ausgaben
XI		General-Casse.
	44	Gehälter.
	45	Miethe und sonstige Dienstaufgaben
XII		Directe Steuern, Accisen und Cataster.
	46	Gehälter und verschiedene Vergütungen für die Beamten und Angestellten der Verwaltung (das Personal des Centralbüreaus des Catasters und die Richtung der Maße und Gewichte mit einbegriffen), für die Steuer-Repartitoren der Stadt Luxemburg und die Mitglieder der Cantonal-Revisionsräthe.

LIBELLÉ.	Ausgaben DÉPENSES	
	permanente- permanen ^{tes}	fabrique, cantonales.
subsides pour le culte catholique, y compris une somme de 150 fr. en faveur du desservant de Martelange (Belgique) pour l'administration spirituelle de la section de Martelange-Rombach (Grand-Duché de Luxembourg).	»	4,550
remboursement à la fabrique de l'église Notre-Dame à Luxembourg des dépenses pour la réparation et l'entretien des bâtiments occupés par le Vicariat apostolique.	»	900
b) Culte protestant.		
indemnité à un ministre du culte protestant à Luxembourg	700	
c) Culte israélite.		
traitement du rabbin.	2,317	
subsides pour le culte israélite	»	500
Corps des Chasseurs luxembourgeois et Gendarmerie	425,100	72,300
Gendarmerie. — Supplément de dépenses pour l'exécution de la loi sur la contrainte par corps en matière répressive pour le recouvrement des amendes et des frais	»	6,000
Chambre des comptes.		
traitements des membres et des employés de la Chambre des comptes et jetons de présence des conseillers honoraires	26,620	3,000
frais de route et de séjour	»	400
frais de bureau (impressions et bibliothèque comprises), frais d'éclairage et de chauffage et dépenses imprévues.	1,200	400
Recette générale.		
traitements.	9,800	1,000
loyer et autres dépenses de service	1,400	
Contributions directes, accises et cadastre.		
traitements et indemnités diverses pour les fonctionnaires et employés de l'administration (y compris le personnel du bureau central du cadastre et la vérification des poids et mesures) et pour les experts-répartiteurs de la ville de Luxembourg et les membres des conseils cantonaux de révision	140,160	4,200

Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
47	Reise- und Aufenthaltskosten
48	Cataster, Veränderliche Vergütungen
49	Id. Id. Rückstand aus früheren Jahren
50	Catastral-Revision, Rückständige Ausgaben
51	Catastral-Revision des mit Gebäulichkeiten besetzten Eigenthums
52	Remisen der Salzfactoren
53	Büreaufkosten, Drucksachen mit einbegriffen
54	Steuerabzüge zum Besten der Gemeinden
55	Id. Saldo früherer Dienstjahre
56	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern
57	Beitreibungs- und Processkosten in Bezug auf die Steuern
58	Entlastungen, Reductionen, Erlassungen und Ermäßigungen in Bezug auf die Steuern, Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren.
59	Id. Rückstand früherer Dienstjahre
60	Rückzahlung an die theilhaftigen Eigenthümer der bisher auf denselben lastend Steuern von Grundeigenthum, welches sie an die Eisenbahn haben abtreten müssen
61	Deficit eines vormaligen Rechnungsbeamten an Communalsteuern
62	Ankauf und Transport von Salz und andere Ausgaben in Bezug auf die Salzreg
63	Verschiedene Ausgaben
X (II)	Einregistrierung und Domänen.
64	Gehalt der Beamten der Verwaltung und Vergütung für die Mitglieder des Rath für Streitsachen; feste Gehaltszulagen der Einnehmer
65	Reise- und Aufenthaltskosten

LIBELLÉ.	Ausgaben DÉPENSES	
	permanente. permanentes	jährliche. annales.
is de route et de séjour	»	300
astre. Rétributions variables	17,500	3,000
Id. Id. Restant d'exercices antérieurs	»	3,000
ision cadastrale. Dépenses restantes	»	30,000
ision cadastrale des propriétés bâties	»	10,000
ises des entreposeurs de sel	5,000	2,100
is de bureau, impressions comprises	3,000	400
èvement sur les impôts au profit des communes	47,600	3,400
Id. Solde d'exercices antérieurs	»	1,200
édition des rôles des contributions directes	1,200	450
is de poursuite et d'instance pour le recouvrement des contributions	2,200	100
onnances de décharge et de réduction, de remise et de modération en ma- ière de contributions directes. Restitution d'accises et d'autres droits	5,000	2,000
Id. Restant d'exercices antérieurs	»	2,000
mboursement aux propriétaires intéressés de l'impôt foncier dont ils sont stés grevés jusqu'ici pour les terrains qu'ils ont dû céder au chemin de fer.	»	10,000
icit d'un ancien comptable sur les impositions communales	»	1,700
quisition et transport de sel et autres dépenses relatives à la regie du sel	90,000	
enses diverses	»	700
Enregistrement et Domaines.		
tements des fonctionnaires de l'administration, indemnités des membres du onseil du contentieux; suppléments fixes des receveurs	31,790	7,410
is de route et de séjour	»	250

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	66	Remisen der Einnehmer
	67	Büreaufkosten der Direction (Drucksachen und Bücher mit einbegriffen) und Einnehmer
	68	Beitreibungs- und Processkosten. (Die Processkosten können, wie die Beitreibkosten, von den Rechnungsbeamten vorgeschossen werden).
	69	Rückerstattung von Gebühren und Bußen.
	70	Rückerstattung an die Internationale Bank der Gebühren von einer Quittung Subrogation seitens der Gebrüder Baring an die Internationale Bank in London, der durch Gesetz vom 15. April 1865 genehmigten Convention, Quittung, am 16. Februar 1866 einregistriert worden ist
	71	Rückzahlung an betheiligte Dritte von Schadenersatz, defraudierten Rechten u. von Verurtheilten erhoben
	72	Anfertigung von Stempelpapier und Briefmarken und Ausgaben des Stempelbuchs
	73	Verschiedene Ausgaben
XIV		Zollwesen.
	74	Budget der Zolldirection
	75	Gratificationen
	76	Vergütung zu Gunsten der mit der allgemeinen Volkszählung beauftragten Agenten
	77	Der Zollverwaltung zu machende Vorschüsse
XV	78	Pensionen , Warte- und Disponibilitätsgehälter, Pensionszulagen, Unterstützungen und ständige Subside
	79	Id. Rückstand früherer Jahre
XVI		Öffentliche Bauten.
	80	Gehalt und Büreaufkosten des Personals der Bauverwaltung, das Personal der Meindewege und die vom Staat besoldeten Architekten mit einbegriffen

LIBELLÉ.	Ausgaben DEPENSES	
	permanente. permanen ^{tes}	jährliche, annales.
Salaires des receveurs	39,000	7,400
Frais de bureau de la direction (impressions et livres compris) et des receveurs.	4,500	200
Frais de poursuite et d'instance (les frais d'instance pouvant, comme les frais de poursuite, être avancés par les comptables)	4,000	200
Exécution de droits et d'amendes	1,700	"
Contribution à la Banque internationale des droits perçus sur une quittance avec abrogation donnée par les frères Waring à la Banque internationale au sujet de la convention approuvée par la loi du 15 avril 1865, quittance enregistrée le 16 février 1866	"	7,560
Indemnité aux tiers intéressés de dommages-intérêts, droits fraudés, etc., recouvrés sur les condamnés.	1,000	"
Location de papier-timbre et de timbres-poste et dépenses de l'atelier	3,000	1,500
Depenses diverses	"	100
Douanes.		
Salaires de la direction des douanes	31,000	1,000
Allocations	"	11,700
Indemnités à des agents chargés du recensement général de la population	"	2,000
Allocations à l'administration des douanes	"	100,000
Pensions, traitements d'attente et de disponibilité, suppléments de pensions, secours et subsides permanents	160,000	67,000
Id. Restant d'exercices antérieurs	"	8,500
Travaux publics.		
Salaires et frais de bureau du personnel de l'administration des travaux publics, y compris le personnel des chemins vicinaux et les architectes salariés par l'Etat.	64,360	"

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	81	Reise- und Aufenthaltskosten der Beamten der Bauverwaltung, mit Einschluß Conducteurs der Gemeindefwege
	82	Besoldung der Straßenaufseher und der Wegewärter
	83	Unterhalt, Herstellung und Verbesserung der Landstraßen nebst ihren Zubehöru und der Leinpfade; Reinigung und Unterhalt der Flüsse, einschließlich der 1. Classe von Ehen nach Detringen, von der Blesbrücke nach der Brücke Reisdorf und von Fels nach Rodershof, sowie des Fahrtraumes und der Trot des Viaductes über die Petrus zu Luxemburg
	84	Schloß Walferdingen, Unterhalt der Gebäude, Gärten und Zubehörungen (Unterschied des Dienstjahres), einschließlich der Vergütung für die Gärtnerwoh
	85	Unterhalt und Herstellung der anderen Gebäude des Staates und solcher, welch Zwecken des öffentlichen Dienstes verwendet werden; Unterhalt des Mobiliars Anschaffung von Möbeln; Feuerversicherung der Staatsgebäude und des M ars; Einrichtung von Staatsgebäuden zu Zwecken des öffentlichen Dienstes .
	86	Straße von Echternach nach Wasserbillig
	87	Straße von Echternach nach Diekirch
	88	Straße von Ufeldingen nach dem Bahnhof von Berg-Colmar (ohne Unterschied Dienstjahres)
	89	Straße von Rippweiler über Hüttingen nach Oberpallen.
	90	Straße von Clerf nach derjenigen von Wiltz gegen Norden (ohne Unterschied Dienstjahres)
	91	Straße von Remich durch's Trintingerthal (ohne Unterschied des Dienstjahres)
	92	Erstes Drittel einer Summe von Fr. 150,000, welche als Maximum zum Bau Straße von Wiltz nach dem Bahnhof Kautenbach verwendet werden soll . .
	93	Central-Hospiz; Erweiterung (ohne Unterschied des Dienstjahres).
	94	Subsid zur Ausbesserung des Vicinal-Begeß von Ehleringen nach Esch a. d. Alf
	95	Außergewöhnliche Arbeiten an den schiffbaren Flüssen, den Leinpfaden und Fähr

LIBELLÉ.	Ausgaben	
	DÉPENSES	
	permanente. permanentes	jährliche. annales.
Frais de route et de séjour des fonctionnaires de l'administration des travaux publics, y compris les conducteurs des chemins vicinaux	5,500	1,000
Salaire des chefs-cantonniers et des cantonniers	48,000	5,000
Entretien, réparation et amélioration des routes avec leurs dépendances et des chemins de halage; curage et entretien des rivières, y compris l'entretien des chemins de 1 ^{re} classe d'Ehnen à Oetrange, de Bieesbruck jusqu'au pont de Reisdorf; et de Larochette à Rodershof, ainsi que de la voie et des trottoirs du viaduc sur la Pétrusse à Luxembourg.	130,000	63,000
Château de Walferdange, entretien des bâtiments, jardins et dépendances, (sans distinction d'exercice), y compris l'indemnité de logement du jardinier.	9,000	»
Entretien et réparation des autres bâtiments de l'État et des bâtiments affectés à des services publics; entretien du mobilier et acquisition de meubles; assurance des bâtiments et du mobilier de l'État contre les risques de l'incendie; appropriation des bâtiments de l'État à des services publics	30,000	14,000
Route d'Echternach à Wasserbillig	»	30,000
Route d'Echternach à Diekirch	»	16,500
Route d'Useldange à la gare de Berg-Colmar (sans distinction d'exercice)	»	18,000
Routé de Rippweiler à Oberpahlen par Huttange	»	28,500
Route de Clervaux à la rencontre de celle de Wiltz vers le Nord (sans distinction d'exercice)	»	22,000
Route de Remich par la vallée de Trintange (sans distinction d'exercice)	»	7,500
Premier tiers d'une somme de 150,000 fr. à affecter comme maximum à la construction d'une route de Wiltz à la gare de Kautenbach	»	50,000
Hospice central, agrandissement (sans distinction d'exercice)	»	51,500
Subside pour l'amélioration du chemin vicinal d'Ebberange à Esch-s.-l'Alzette	»	15,000
Travaux extraordinaires aux rivières navigables, aux chemins de halage et aux passages d'eau	»	5,500

Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
96	Gefängnisse, Arrestlocale und Bettlerdepot zu Luxemburg — Kosten der Herstellung und ersten Mobiliar-Einrichtung der Cantonal-Gefängnisse; eventuelle Subside zum Bau dieser Cantonal-Gefängnisse
97	Regierungsgebäude; Einrichtung. Ankauf und Einrichtung von Gebäuden zum Unterbringen der Regierung und anderer Verwaltungen. (Eine Ueberschreibung dieser Credits ist nicht zulässig)
98	Anfertigung von Straßen-Projecten, Anschaffung von Instrumenten, Druckfache zum Gebrauche der Bauverwaltung
99	Credit zu Vorstudien, Plänen und Nivellement bezüglich der Theilung und Vertheilung der im Canton Esch an der Alzette zu concedierenden Erzgruben
100	Zurückgehaltene Garantiezehntel und Ausgaben auf geschlossene Dienstjahre. . .
101	Eisenbahnen; Kosten der Beaufsichtigung, Vorstudien, verschiedene dahin gehörig Ausgaben — (ohne Unterschied des Jahres)
102	Pflanzungen an den Staatsstraßen
103	Miethe von Localen für öffentliche Verwaltungen
104	Verschiedene und unvorhergesehene Ausgaben.
VII	Communal-Bauten.
105	Subside an die Gemeinden zu Bau und Herstellung von Kirchen und Schulhäusern und zu sonstigen Arbeiten und Ausgaben von Gemeindenußen
106	Ordentliche Subside zu Bau und Herstellung von Gemeindewegen.
107	Außerordentliche Subside zu Bau und Herstellung von Gemeindewegen
VIII	Staatsschuld.
108	Zinsen und Tilgung.
109	Kosten und Zinsen einer eventuellen Anleihe von Fr. 200,000.
IX	Districts-Commissariate.
110	Gehalt der Districtscommissäre und der Districtssecretäre, mit Einschluß der Bureaustkosten der Commissäre

LIBELLÉ.	Ausgaben	
	permanente. permanen ^{tes}	jährliche. annales.
Prisons, maisons d'arrêt et dépôt de mendicité à Luxembourg — dépenses pour l'appropriation et le premier ameublement des prisons cantonales; subsides éventuels pour construction de ces prisons cantonales	»	20,000
Hôtel de Gouvernement; appropriation. Acquisition et appropriation de bâtiments pour loger le Gouvernement et d'autres services publics. (Ce crédit n'est pas susceptible d'être transféré)	»	25,000
Confection de projets de route, achat d'instruments, impressions pour le service des travaux publics	»	1,000
Crédit pour frais d'étude et levée de plans et nivellements, concernant le partage et la répartition des mines à concéder dans le canton d'Esch-s.-l'Alzette.	»	2,000
Dixièmes retenus en garantie et dépenses sur exercices clos	»	32,000
Chemins de fer; frais de surveillance, études, dépenses diverses qui s'y rattachent, le tout sans distinction d'exercice	8,000	8,520
Plantations à établir sur les routes	»	10,000
Loyer de locaux pour des administrations publiques	»	8,700
Dépenses diverses et imprévues	»	1,000
Travaux communaux.		
Subsides aux communes pour construction et réparation d'églises et de maisons d'école et pour d'autres travaux ou dépenses d'utilité communale	»	20,000
Subsides ordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux.	»	20,000
Subsides extraordinaires pour construction et réparation de chemins vicinaux.	»	20,
Dette publique.		
Intérêts et amortissement	600,000	»
Frais et intérêts de l'emprunt éventuel de 200,000 fr.	»	6,000
Commissariats de district.		
Traitements des commissaires et des secrétaires de district, y compris les frais de bureau des commissaires	23,980	

Section. — SECTION.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
XX	111	Reise- und Aufenthaltskosten der Commissäre.
		Miliz.
XXI	112	Kosten der Milizaushebung.
		Forstverwaltung.
XII	113	Gehalt der Oberförster, des Assistenten und der Accessisten, mit Einschluß der Bureau- und Reisekosten des Oberförsters en chef.
		Sanitätswesen.
XIII	114	Medicinal-Collegium und Cantonalärzte
	115	Anschaffung der zu den Prüfungen nöthigen Gegenstände; Reisevergütungen, Untersuchungen der Apotheken, Reise- und Aufenthaltskosten der nicht zu Luxemburg wohnenden Mitglieder des Medicinal-Collegiums.
	116	Gehalt der Thierärzte
	117	Subside an Hebammen und angehende Hebammen
	118	Vergütungen an Kunstverständige für Aufträge im Falle von ansteckenden Krankheiten
	119	Vergütungen an Thierärzte für Reisen und Aufenthalt und für Aufträge im Falle von Viehseuchen etc.
	120	Id. Rückstand aus frühern Jahren
	121	Subside zu Gunsten der Gemeinden für Arbeiten zur Beförderung der öffentlichen Salubrität
	122	Subsid zu Gunsten der Gesellschaft für Medicinal-Wissenschaften
		Posten.
XIII	123	Gehälter und feste Dienst Einkommen, unter Vorbehalt, daß das Gehalt der Post distributoren mit einem Gehalte cumuliert werden darf, welches das im Gesetz über die Cumulation vorgesehene Maximum übersteigt
	124	Reise- und Aufenthaltskosten

LIBELLÉ.	Ausgaben DÉPENSES	
	permanente. permanen ^{tes}	jährliche. annales.
Frais de route et de séjour des commissaires	2,400	»
Milice.		
Frais de levée de la milice	2,000	900
Administration forestière.		
Traitements des gardes-généraux, de l'assistant et des accessistes, y compris les frais de bureau et de tournée du garde-général en chef	18,100	200
Service sanitaire.		
Hébergement médical et médecins de canton	4,035	150
Acquisition des objets nécessaires pour les examens, pour frais de déplacement, pour visites de pharmacies et pour frais de voyage et de séjour des membres du Collège médical non domiciliés à Luxembourg	1,765	»
Traitements des vétérinaires	4,700	820
Subsides à des sages-femmes et à des élèves sages-femmes	»	2,300
Indemnités des hommes de l'art chargés de missions en cas d'épidémie	»	1,200
Indemnités des vétérinaires pour voyages et séjours et pour missions en cas d'épidémiologie, etc.	»	1,000
Id. Restant d'exercices antérieurs	»	670
Subsides aux communes pour travaux dans l'intérêt de la salubrité publique	»	6,000
Subside à la Société des sciences médicales	»	300
Postes.		
Traitements et émoluments fixes, sous la réserve que les traitements des distributeurs sont susceptibles de cumul, avec un traitement même au-dessus du maximum fixé par la loi sur le cumul	67,052	38,448
Frais de route et de séjour	»	500

Section. SECTION.	Artikel. ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	125	Rückzahlung an ausländische Postverwaltungen
	126	Brieftransport
	127	Ergänzender Credit zur Deckung des Deficit von 1866
	128	Drucksachen und unvorhergesehene Ausgaben
XIV		Telegraph.
	129	Betriebskosten (die dringlichen Ausgaben können von den Rechnungsbeamten Telegraphs vorgeschossen werden). Errichtung neuer Telegraphen-Linien. Gratifikationen, welche den Eisenbahnbeamten zuerkannt werden können
XV		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	130	Ackerbau-Commission
	131	Handelskammer
	132	Commissariat der Internationalen Bank.
	133	Sparcasse
	134	Bereidung der Pferderacen, Einrichtung von festen Stationen für Hengste, Stuten und Untersuchungskosten, Prämien
	135	Bereidung der Hornvieh- und Schweinezucht, Prämien, Untersuchungskosten, Untersuchung der männlichen Thiere
	136	Subside an die Ackerbaugesellschaften und andere.
	137	Subside an gewisse Gemeinden zum Besten der Besprünung des Hornviehes
	138	Subside an die Gemeinden zur Beholzung öder Strecken und zu unvorhergesehenen Forstaussgaben.
	139	Erfindungs-, Verbesserungs- und Einführungs-Patente — Prüfung der Gesuche
	140	Durch die Pariser Weltausstellung von 1867 verursachte Ausgaben

LIBELLÉ.	Ausgaben DÉPENSES	
	permanente. permanentes	jährliche. annales.
emboursement aux officiers étrangers	15,000	2,500
ransport des dépêches	20,000	10,000
upplément de crédit pour solder le déficit de 1866	»	1,814 69
pressions et dépenses imprévues.	900	900
Télégraphe.		
rais d'exploitation du télégraphe (les dépenses urgentes pouvant être avancées par les comptables). Établissement de nouvelles lignes télégraphiques. Grati- fications à accorder éventuellement aux employés du chemin de fer	»	37,400
Agriculture, commerce et industrie.		
ommission d'agriculture	1,500	»
ambre de commerce	600	600
ommissariat de la Banque internationale	6,000	»
isse d'épargne	»	7,500
pélioration de la race des chevaux, organisation des stations d'étalons à de- meure fixe, frais d'examen et de visite des étalons, primes	»	15,000
pélioration des races bovine et porcine, primes, frais d'examen, visite des bêtes mâles	»	12,000
psides aux sociétés agricoles et autres.	»	3,000
psides à certaines communes dans l'intérêt de la saillie des bêtes à cornes	»	1,500
psides aux communes pour le boisement de terrains vagues et pour dépenses forestières imprévues	»	500
avets d'invention, de perfectionnement et d'importation — examen des de- mandes	»	200
penses occasionnées par l'exposition universelle de Paris en 1867	»	6,000

SECTI	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
CXVI		Öeffentlicher Unterricht.
		a) Höherer und mittlerer Unterricht.
	141	Athenäum, Progymnasium, Mittel- und Gewerbschule — Gehälter und Vergütu
	142	Material und verschiedene Ausgaben bei denselben Anstalten.
	143	Honorar der Mitglieder der Prüfungs-Jurys.
	144	Börsen zu Universitäts-Studien
	145	Subside an dürftige Schüler
	146	Ausgaben im Interesse der Stiftungen von Studienbörsen — Verwaltung, Co u. s. w.
		b) Primär-Unterricht.
	147	Unterrichts-Commission, Normalschule, Schulinspectoren — Gehälter und tungen
	148	Material für die Unterrichts-Commission und die Normalschule; Verschiedene ben in Bezug auf den Primär-Unterricht
	149	Studien-Börsen für angehende Lehrer und Vergütungen für Lehrer, welche die malschule während des Sommers besuchen
	150	Subside an die Gemeinden zum Besten des Primär-Unterrichtes
	151	Subside zum Besten des höhern Primär-Unterrichtes
	152	Börsen für angehende Lehrerinnen
	153	Zeitweilige Unterstützungen für angehende Lehrer, welche die Normalschule be
	154	Unterstützungen an vormalige Lehrer und Lehrerinnen und an verwaiste Kind Lehrern
		c) Landwirthschaftlicher Unterricht.
	155	Ackerbauschule

LIBELLÉ.	Ausgaben	
	DÉPENSES	
	permanente. permanentes	jährliche. annales.
Instruction publique.		
a) <i>Enseignement supérieur et moyen.</i>		
Athénée, progymnase, école moyenne et industrielle — traitements et indemnités	102,900	6,200
Les mêmes établissements — matériel et dépenses diverses	5,000	2,500
Honoraires des membres des jurys d'examen	1,900	800
Bourses pour études universitaires	»	2,000
Subsides à des élèves indigents.	»	600
Dépenses à faire dans l'intérêt des fondations de bourses d'études — administration, contrôle, etc.	»	1,500
b) <i>Enseignement primaire.</i>		
Commission d'instruction, école normale, inspection d'écoles — traitements et indemnités	20,270	2,4
Matériel pour la commission d'instruction et l'école normale; dépenses diverses relatives à l'instruction primaire	5,000	40
Bourses d'études aux élèves-instituteurs et indemnités aux instituteurs qui fréquentent l'école normale pendant l'été.	7,350	»
Subsides aux communes en faveur de l'enseignement primaire	»	60,00
Subsides en faveur de l'enseignement primaire supérieur	»	6
Bourses pour les élèves institutrices	»	2,
Subsides temporaires aux élèves instituteurs qui fréquentent l'école normale.	»	1.
Secours à d'anciens instituteurs et institutrices et à des orphelins délaissés par des instituteurs	»	2
c) <i>Enseignement agricole.</i>		
École agricole	10,000	3,600

tion.	SECTION.	Artikel.	ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	VII			Wissenschaften und Künste.
		156		Aufmunterung der Wissenschaften und Künste.
		157		Aufmunterung der Industrie-Studien
		158		Subsid an die Gesellschaft zur Erforschung und Erhaltung alter Denkmäler . . .
		159		Subsid an den naturwissenschaftlichen Verein.
		160		Subsid an den Ausschuß des Willibrordus-Vereins zur Restauration der Basilika Echternach
	III			Gefängnisse, Bettlerdepot und Central-Hospiz.
		161		Gehälter und feste Dienst Einkommen
		162		Unterhalt der Gefangenen (Nahrung, Kleidung, Bettung, Heizung, Beleuchtung, Arzneien, u. s. w.), Kleidung und ärztliche Behandlung der Gefangenwärter .
		163		Ausgaben in Bezug auf die Arbeit in den Gefängnissen und die Cantine . . .
		164		Passagehäuser, Cantonal-Gefängnisse — Gehalt der Kerkermeister, gewöhnliches Mob liar; Unterhalt der Personen, welche daselbst als Beschuldigte oder als polize gerichtlich Verurtheilte in Haft sind
		165		Kleine Ausgaben
XIX				Oeffentliche Wohlthätigkeit, Unterstützungen und Belohnungen.
		166		Subside an dürftige Gemeinden
		167		Unterstützung bei Verlust durch unvorhergesehene Unglücksfälle und Ereignisse, Ver lust und Tödtung von Vieh; besondere Unterstützungen u. s. w.
		168		Rückzahlung an Gemeinden, welche dürftigen Ausländern oder verlassenen Armen Unterstützungen gewährt haben
		169		Rückzahlung an ausländische Behörden, welche Luxemburgern Unterstützungen vorge schossen haben.
		170		Belohnungen für wackere Thaten

LIBELLÉ.	Ausgaben	
	DEPENSES	
	permanente. permanen ^{tes}	jährliche. annales.
Arts et sciences.		
encouragements aux sciences et aux arts	»	10,000
encouragements aux études industrielles.	»	4,000
subside à la Société pour la recherche et la conservation des anciens monuments	»	1,500
subside à la Société des sciences naturelles	»	1,500
subside au comité du Willibrordus-Verein pour la restauration de la basilique d'Echternach	»	2,000
Prisons, dépôt de mendicité et hospice central.		
traitements et émoluments fixes	29,690	2,000
entretien des détenus (nourriture, habillement, couchage, chauffage, éclairage, médicaments, etc.), habillement et traitement médical des gardiens	40,000	25,000
dépenses relatives au travail dans les maisons de détention et à la cantine	35,000	15,000
maisons de passage, prisons cantonales — traitements des concierges, ameublement ordinaire; entretien dans ces maisons d'individus en état d'arrestation comme prévenus ou condamnés par un tribunal de simple police	1,000	2,000
tenues dépenses	»	800
Bienfaisance publique, secours et récompenses.		
subsides aux communes pauvres	»	23,000
secours du chef de pertes essayées par suite d'accidents ou d'événements imprévus, perte et abatage de bétail; secours particuliers, etc.	»	12,000
remboursement à des communes du chef de secours donnés à des nécessiteux étrangers ou à des indigents abandonnés	»	600
remboursement à des autorités étrangères pour secours avancés à des Luxembourgeois.	»	400
récompenses pour actes de dévouement	»	5

SECTI.	Artikel. — ARTICLE.	Inhalt der Artikel.
	171	Prämien für Vertilgung der Wölfe
IX		Allgemeine und Verwaltungs-Polizei.
	172	Subside an die Gemeinden in Ersetzung von zuerkannten Bußen (Gesetz vom 4 December 1860, Art. 2 und 3.)
	173	Gratification für die Beamten und Agenten der General-, Special- und Local-Polize (dass. Gesetz, Art. 2.).
	174	Subside an die Cantonal-Comites zum Schutz befreiter Sträflinge, Bureau- und Druckkosten dieses Comites
	175	Ausgaben zur Vollziehung der Gothaer Uebereinkunft vom 15. Juli 1851, für Transport dürftiger, das Land verlassender Fremden nach der Grenze, und für Verpflegung und Transport inländischer Landstreicher und Bettler
	176	Vollziehung des Gesetzes über die Fischerei — Wiederbesetzung der Flüsse und Bäche
XXXI	177	Unvorhergesehene Ausgaben
XXXII	178	Ausgaben , welche sich auf die geschlossenen Dienstjahre von 1861 und die darauf folgenden beziehen, und deren Credite in den betreffenden Budgets verfügbar geblieben sind
XXIII	179	Zinsen und Rückzahlung von Vorschüssen an die Internationale Bank
		Total.

LIBELLÉ.	Ausgaben	
	permanente. permanentes.	jährliche. annales.
primes pour la destruction des loups	"	300
Police générale et administrative.		
subsidés aux communes pour tenir lieu des attributions d'amendes (loi du 4 décembre 1860, art. 2 et 3)	"	10,000
ratifications aux fonctionnaires et agents de la police générale, spéciale et locale (même loi, art. 2)	"	10,000
subsidés aux comités cantonaux de patronage des condamnés libérés, et frais de bureau et d'impressions desdits comités	"	600
dépenses à faire en exécution de la convention de Gotha du 15 juillet 1851 pour le transport à la frontière des étrangers indigents qui veulent quitter le pays et pour l'entretien en route et le transport des vagabonds et mendiants indigènes.	"	400
exécution de la loi sur la pêche — repeuplement des eaux	"	1,000
dépenses imprévues	"	5,000
dépenses qui se rattachent aux exercices clos de 1861 et suivants, et dont les crédits sont restés disponibles aux budgets respectifs	"	2,500
remboursement des avances de la Banque internationale, intérêts compris	"	508,000
TOTAL.	3,246,524	1,827,867 69
	5,074,391 69	

Königl.-Großh. Beschluß vom 27. Februar 1867, die Vollziehung des nicht permanenten Budgets von 1867 betreffend.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom heutigen Tage, das Budget der Einnahmen und Ausgaben von 1867 betreffend;

Auf den Bericht Unserer Regierung;

Haben beschlossen und beschließen: -

Art. 1.

Die hinsichtlich des permanenten Budgets rechtskräftig fortbestehenden Bestimmungen Unseres Beschlusses vom 15. Januar 1858 über die Vollziehung der Budgets, werden hierdurch für anwendbar auf das nicht permanente Budget des Dienstjahres 1867 erklärt.

Art. 2.

Die Mitglieder der Regierung sind, insofern es sie betrifft, mit der Vollziehung gegenwärtigen Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Gegeben den 27. Februar 1867.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Präsident der Regierung,
Baron V. de Tornaco.

Der General-Director der Justiz,
L. de la Fontaine.

Der General-Director der Finanzen,
de Colnet-d'Huart.

Der General-Director des Inneren,
F. de Blochausen.

Durch den Prinzen:
Der Secretär des Königs für die Angelegenheiten des Großherzogthums,
G. d'Olimart.

Arrêté royal grand-ducal du 27 février 1867, concernant l'exécution du budget non permanent de 1867.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi de ce jour concernant le budget des recettes et des dépenses pour 1867;

Sur le rapport de Notre Gouvernement;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Les dispositions de Notre arrêté du 15 janvier 1858, pour l'exécution des budgets, lesquelles continuent de plein droit leur effet pour le budget permanent, sont rendues applicables au budget non permanent pour l'exercice 1867.

Art. 2.

Les membres du Gouvernement sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 27 février 1867.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,

Baron V. DE TORNACO.

Le Directeur-général
de la justice,

L. DE LA FONTAINE.

Le Directeur-général
des finances,

DE COLNET-D'HUART.

Le Directeur-général
de l'intérieur,

F. DE BLOCHAUSEN.

Par le Prince:

Le Secrétaire du

Roi pour les affaires

du Grand-Duché,

G. D'OLIMART.

Gesetz vom 16. Februar 1867, betreffend einen Special-Credit von Fr. 70,000 auf's Budget von 1866 zur Deckung der Cholera-Ausgaben.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Ständeversammlung;

Haben verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Zur Deckung der durch die Cholera veranlaßten Ausgaben ist der Regierung eine Summe von siebenzigtausend Franken zur Verfügung gestellt. Auf diesen Credit werden verzeichnet: die dem Staate zu Last fallenden Ausgaben, oder diejenigen, welche die Regierung etwa für passend erachtet vom Staate übernommen zu werden, die denjenigen Personen, welche Beweise von Aufopferung gegeben haben, zu bewilligenden Belohnungen und Gratifikationen, die den Gemeinden zuerkannten Subside, unbeschadet der Befugnis der Regierung, von den Gemeinden die denselben vorgeschossenen Summen rückzahlen zu lassen.

Vorerwähnte Summe bildet einen Artikel 94bis des Budgets von 1866.

Die Regierung wird die Vertheilung der zum Besten der Gemeinden stattgefundenen Ausgaben nebst Angabe des Betrages der von jeder einzelnen derselben bewirkten Rückzahlungen durchs „Memorial“ veröffentlichen.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft vollzogen und befolgt zu werden,

Luxemburg den 16. Februar 1867.

Loi du 16 février 1867, portant allocation d'un crédit spécial de 70,000 au budget de 1866 pour les dépenses du choléra.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

Il est mis à la disposition du Gouvernement une somme de *septante mille* francs pour couvrir les dépenses occasionnées par le choléra. Sont imputées sur ce crédit, les dépenses auxquelles l'État est tenu, ou que le Gouvernement croirait convenable de lui faire supporter, les récompenses ou gratifications à accorder aux personnes qui ont fait preuve de dévouement, les subsides donnés aux communes, sans préjudice à la faculté du Gouvernement de faire rembourser par les communes les sommes qui ont pu leur être avancées.

La somme susindiquée fera l'objet d'un article 94bis du budget des dépenses de 1866.

Le Gouvernement publiera, par la voie du *Mémorial*, la répartition des dépenses faites au profit des communes, avec l'indication du montant des remboursements effectués par chacune d'elles.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 16 février 1867.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

General-Director
Justiz,
L. de la Fontaine.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

*Le Directeur-général
de la justice,*
L. DE LA FONTAINE.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.